

## **Género, etnia y partidos políticos en las elecciones regionales de la Costa Caribe: retos de la diversidad**

*Miguel González, Dolores Figueroa  
y Arelly Barbeyto*

¿Qué tan inclusivos de la diversidad étnica y de género han sido los Consejos Regionales Autónomos de la Costa Caribe? ¿Cuál ha sido el compromiso de inclusión mostrado por los partidos políticos, incluyendo las organizaciones políticas regionales, para promover los derechos de participación de las mujeres y de los pueblos indígenas y comunidades étnicas minoritarias, para que éstos puedan promover sus propias visiones de autonomía? Estas son las preguntas que aborda este ensayo. A partir de un análisis de la composición política y de género en los Consejos Regionales, los autores argumentan que los partidos políticos nacionales y regionales deben realizar un mayor esfuerzo de inclusión de las mujeres y los grupos étnicos minoritarios, a fin de fortalecer el liderazgo regional y la gestión de los Gobiernos Autónomos del Caribe nicaragüense.

- I. DERECHOS DE LA MUJER – COSTA ATLANTICA (NICARAGUA).
- II. MUJERES - PARTICIPACION POLÍTICA - COSTA ATLANTICA (NICARAGUA)

## **Reformas para la seguridad y el desarrollo de Caribe nicaragüense**

*Francisco Campbell*

El tema de seguridad ya no es sólo un balance de fuerzas y compromisos de asistencia recíproca en caso de agresiones, sino que se sustenta también en la necesidad de establecer un orden social justo y de desarrollo sostenible e integral. En el caso de La Costa, según el autor de este artículo, los gobiernos de Managua, mediante sus actuaciones propician el debilitamiento del estado

de derecho, a través del incumplimiento de la Constitución y las leyes nacionales e internacionales. La seguridad humana y la vigencia de los derechos humanos en la Costa Caribe obligatoriamente pasan por el respeto y consolidación de su autonomía. Desconocer esa realidad, a como lo han venido haciendo las sucesivas administraciones del gobierno central debilita el estado de derecho, genera inestabilidad y atenta en contra de la seguridad ciudadana.

- I. ESTADO DE DERECHO – COSTA ATLÁNTICA (NICARAGUA).
- II. TRAFICO DE DROGAS – COSTA ATLANTICA (NICARAGUA)

## **Parentesco y grupo doméstico de los miskitos: los casos de Auhya Pihni y Santa Martha**

*Melesio Peter Espinoza*

El presente artículo tiene como objetivo analizar y describir ciertos rasgos del grupo doméstico y de parentesco de los miskitos. A partir de una revisión bibliográfica de la Moskítia, y de su propia investigación en dos comunidades miskitas (Auhya Pihni y Santa Martha), el autor encuentra que una pareja miskita, luego de casarse se caracteriza por elegir residencia junto a los familiares de la esposa. Esto constituye otro rasgo que diferencia a los miskitos de los habitantes de la Nicaragua mestiza del Pacífico cuyas parejas luego de juntarse normalmente escogen residencia con la familia del esposo. El estudio profundiza también en nuestros conocimientos sobre la familia miskita y su dinámica, a la vez que contribuye a la discusión de los cambios en la organización familiar en general, que puede tener implicaciones teóricas útiles para el análisis de situaciones similares en otras regiones del mundo.

- I. AUHYA PIHNI - COSTA ATLANTICA (NICARAGUA) - VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES.
- II. SANTA MARTHA - COSTA ATLANTICA (NICARAGUA) - VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES



## Las comunidades indígenas y étnicas de Pearl Lagoon: entre modernidad y tradición

*Giovanna Guglielmi Caull*

El sistema productivo indígena no puede comprenderse fuera de su contexto socio cultural. Ante todo debemos conocer la cosmovisión indígena y preguntarnos cuáles axiomas y valores están todavía vigentes en las comunidades de Pearl Lagoon. Este artículo propone un análisis sintético del sistema productivo de las comunidades indígenas y étnicas de Pearl Lagoon. El texto analiza las actividades económicas y sus cambios en la historia reciente. Partiendo de la idea de que no se puede estudiar una sociedad sin compararla con otras, la autora se propone hacer un trabajo comparativo entre esta sociedad indígena y la nuestra, sobre la base de la sostenibilidad ambiental y no en torno a variables pertenecientes únicamente a una de las dos sociedades, ya que las temáticas ambientales son definitivamente de carácter global.

- I. GRUPOS ÉTNICOS - CONDICIONES SOCIALES.
- II. LAGUNA DE PERLAS (NICARAGUA) - CONDICIONES SOCIALES

## Gracias a la Vida

*Maricela Kauffman*

Nydia Taylor es una artista plástica costeña, de quien la autora de este artículo describe y celebra su técnica original. También analiza los contenidos de su mensaje señalando que esta pintora se suma con su trabajo al movimiento que se resiste a la exclusión social y a la discriminación institucional que viven hombres y mujeres de las culturas de los pueblos indígenas, afrocaribeños y co-

munidades étnicas, hechas minoritarias por la exclusión. Según la autora, Nydia Taylor nos brinda la oportunidad para reflexionar y aprender a coexistir con las diferencias y a celebrar y no marginar en este espacio multicultural compartido.

- I. ARTE Y SOCIEDAD – COSTA ATLANTICA (NICARAGUA).
- II. CULTURA INDÍGENA NICARAGÜENSE – TÉCNICA

## Limón y sus características etno-culturales

*Róger Martínez Castillo*

Este trabajo analiza el proceso de surgimiento, en el Caribe costarricense, de una identidad etno-cultural limonense, con sus tradiciones, mentalidad, proceso poblacional e interacción de los elementos socio-culturales, siendo la ciudad de Limón su máxima expresión. Limón se diferencia del resto del país, no solo por sus características naturales: geografía, flora, fauna y clima caribeño, sino, también, por su composición etno-cultural: negros, hispano-parlantes, chinos, indígenas; con su mezcla interétnica de mulatos, mestizos y sambos, donde se configuró un compuesto socio-cultural muy colorido, debido a la especificidad de su estructura económico-productiva y proceso histórico regional. Esta expresión cultural debe verse dentro de un plano político, donde los grupos sociales manifiestan sus derechos, intereses y necesidades, pues, la cultura es una forma de correlación y expresión de fuerzas políticas.

- I. IDENTIDAD CULTURAL – LIMON(COSTA RICA).
- II. LIMON(COSTA RICA) – VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES

...



## **Gender, Ethnic Groups and Political Parties in the Regional Elections of the Caribbean Coast: Diversity Challenges**

*Miguel González, Dolores Figueroa  
and Arely Barbeyto*

How inclusive of ethnic and gender diversity have the Autonomous Regional Councils of the Caribbean Coast been? How committed to promoting indigenous and women's participation rights have the political parties been, including regional political organizations? These are the questions this essay attempts to answer. Based on the gender and political composition of the Councils, the authors argue that national and regional political parties should make more effort to include women and minority ethnic groups in order to strengthen regional leadership and management of the autonomous governments.

- I. WOMEN'S RIGHTS – ATLANTIC COAST (NICARAGUA).
- II. WOMEN – POLITICAL PARTICIPATION – ATLANTIC COAST (NICARAGUA)

## **Family Relationships and Shared Living Arrangements among Miskitos: Auhya Pihni and Santa Martha Cases**

*Melesio Peter Espinoza*

This article's objective is to analyze and to describe some aspects of Miskitos' shared living arrangements and family relationships. Based on a bibliography of the Miskito region and his own research in two Miskito communities, the author finds that a Miskito couple after marriage typically chooses to live with the family of the wife. This is another difference between the Miskitos and the Mestizos from the Pacific Coast where couples normally choose to live with the family of the husband. In addition, the study leads to a deeper un-

derstanding of the Miskito family and its dynamics and contributes to discuss changes in family organization in general, which has theoretical implications for the analysis of similar situations in other regions of the world.

- I. AUHYA PIHNI – ATLANTIC COAST (NICARAGUA) – SOCIAL LIFE AND HABITS.
- II. SANTA MARTHA – ATLANTIC COAST (NICARAGUA) – SOCIAL LIFE AND HABITS.

## **Ethnic and Indigenous Communities of Pearl Lagoon: Between Modernity and Tradition**

*Giovanna Guglielmi Cauli*

The indigenous productive system cannot be understood outside of its socio-cultural context. Above all, we must understand indigenous cosmic vision and ask ourselves which axioms and values are still present in the communities of Pearl Lagoon. This article proposes a condensed analysis of the productive system of Pearl Lagoon indigenous and ethnic communities. It analyzes the economic activities and their recent changes. Based on the idea that you cannot study a society without comparing it to another society, the author proposes to compare environmental sustainability between Pearl Lagoon and our society given the fact that environmental issues are definitely a concern for us all.

- I. ETHNIC GROUPS – SOCIAL CONDITIONS.
- II. PEARL LAGOON (NICARAGUA) – SOCIAL CONDITIONS

## **Gracias a la Vida**

*Maricela Kauffman*

Nydia Taylor is a plastic artist from Nicaragua's Caribbean Coast. In this article, Maricela Kauffman pays homage to her original technique. In addition, she analyzes the message of her art,

# ABSTRACTS

which fights social exclusion and institutional discrimination suffered by men and women who belong to indigenous and ethnic minority groups. According to the author, Nydia Taylor gives us the opportunity to reflect on differences and teaches us to coexist in a shared multicultural space.

- I. ART AND SOCIETY – ATLANTIC COAST (NICARAGUA).
- II. NICARAGUAN INDIGENOUS CULTURE – TECHNIQUE

## Limon and its Ethno-Cultural Characteristics

*Róger Martínez Castillo*

This article analyzes the emergence of a specific ethno-cultural identity on Costa Rica's Caribbean

Coast, with its own traditions, mentality, population and socio-cultural characteristics. The town of Limon is the center of Costa Rica's Caribbean culture. It contrasts with the rest of the country, not only for its natural characteristics, geography, flora, fauna and Caribbean climate but also for its ethno-cultural composition: Spanish speaking Blacks, Chinese and indigenous people. Due to the specificity of the regional economic structure and historical process, a very colorful socio-cultural group emerged from the inter-ethnic mix of Mulattos, Mestizos and Sambos. Political implications of Limon's cultural specificities must also be examined because social groups express their rights, interest and needs through their culture.

- I. CULTURAL IDENTITY – LIMON (COSTA RICA).
- II. LIMON (COSTA RICA) – SOCIAL LIFE AND HABITS



FOTO: ALVARO RIVAS

*Casa residencial en Bluefields, 2004.*



# PRAHNI AISANKA NANI

**Karip kabuka un tani tasbaya  
baiki sakanka piska iliksanka ra  
mairin nani, kiamka bara pulitik  
asla takanka nani.**

**Rayaka bri asla iwanka  
ra pura luan kaia dukia nani**

*Miguel Gonzalez Dolores bara Arally Barbeyto.*

Klauna tasya baiki sakanka piska kabu un tani Consejo Regional nani ba dia pitka kat kiamka sat sat nani ra bara mairin nanira tilara dingki sa? Pulitik asla takanka nani ba dia sat pramiska nani marikisa mairin nani bara indian tawanka dakni sirpi nani tilara diman kaia raitka bri ba ta baiki kau taura brih wanka ra, baku lika naha nani ba sip kabia un klauna laka nahki tanka bri ba kat daukan kaia. Naha ulbanka na naha makabi walanka nani dukiara aisi sa. Consejo Regional nani paski asla daukanka tilara mairin nani tila dimanka tanka laki kaikanka ba wina. Aiulbrika nani na lukanka sakisa pulitik asla takanka nani kuntri piska wala wina bal diman nani ba baku sin wan tasbaya baiki sakanka piska wina nani ba kau ai karnika ba yus munala sa mairin nani bara kiamka sirpi daknika nani ra kau sans yabaia tilara diman kabia dukiara, wan tasbaya baiki sakanka piska ta upla nani ba kau karna daukaia dukiara bara naku lika Nicaragua karip tani klauna kabamintka nani ba ta baikanka tanka plikanka ba kau karna daukan kaia.

**Pamali aslika bara utla  
warkka wal asla bri daknika:  
Auhya pihni bara Santa  
Martha dahra nani**

*Melesio Peter Espinoza*

Naha ulbanka piska mariki na ai bapanka baku bri sa miskitu kiamka tilara utla warkka wal asla bri daknika bara miskitu pamalika aslika kum kum nani tanka laki kaikaia bara sim aisi marikanka ba. Warkka na sip kata daukaia Moskitia piska dahra aisi bukka nani aisi kalkanka daukan wina naku sim miskitu tawanka wal (Auhya Pihni bara Santa Martha) bilara tanka pliki kaikanka daukan

ba wina aiulbra ba kaikan: miskitu kiamka tilara waitna kum wal asla taki brin pyuara ai pamalika pakaia dukiara ai maya mairin pamalika lamara dimi asla takisa. Naha daukanka na miskitu kiamka natka kum sa, Nicaragua pasipik ispail kiamka nani wal sat wala palisa naha nani ba waitna kum mairin wal asla taki brin pyuara ai pamalika paskaia dukiara ai maritka waitna pamalika lama dimi asla takisa. Naha stadi munanka na sim miskitu pamalika nani daukanka ba dukiara tanka laki kaikisa.

**Pur Lagun indian tawanka nani  
bara kiamka nani: kaina wina  
praptiska nani bara praptis raya  
daukanka.**

*Giovanna Guglielmi Cauli*

Tasba warkka ma sakanka natka ba sip apia asla iwanka natka tilara diara takan nani ba wina tnayara kaia. Diara sut kainara yawan kakaira kaia sa indian ba nahki paskanka ban bara ba tanka bri sa bara un wan makabi walaia dia lukanka nani bara kulkanka nani wan almuka nani bri kan ba naiwa kat kau Pur Lagun tawanka nani ra alki daukisa. Naha ulbanka na tanka turbi kaikanka prahni pali kum saki mariksisa, ulbanka na lalah saki wakka nani tanka ba turbi kaiki sa bara sim bisi pali luan dahra nani wal sins takanka tanka ba, yawan kasak tanka bri sa asla iwanka kum ba sip stadi munras wala nani wal praki kaikras sa kaka baku bamna ulbanka na naha lukanka wal ta krikisa. Naha ulbanka dauki na aiulbra mairin ba trai munisa baha asla iwanka uplika nani bara yawan asla iwanka nani wal praki kaikanka kum daukaia kir wan bri pliska ban yamni brinka ra alki ai ta baiki, kuna asla iwanka wal ba wina kum tanka ra baman alkaia apia kan yawan nu sa kir wan bri dukiara aisaia kaka aiska dukiara daukan kaia sa.

**Rayaka ra tingki**

*Maricela Kaufman*

Nidia Taylor ba kabu un tani wina plastik warkka kasak dadaukra yamni pali kum sa, naha aiulbrika

# PRAHNI AISANKA NANI

mairin ba un ai smatka ni mihta warkka yamnika tanka ba marikisa. Baku sim liika mapla dingkanka natka bakku ai lukanka mariki tanka ba laki kaikisa bara sim marikisa naha liika mapla dadingkra na ai wakka wal tila wina tnaia ra lakanka mapara aiklabi asla takanka ba purara prawisa bara sim wark pliska asla daukanka nani dia pitka kat africa karip kabuka indian tawanka waitnika bara mairka nani ra baku sim kiamka nanira mayara kulkanka ba. Naha ai aiulbrika na Nidia Taylor tanka laki kaikaia sanska wankisa bara kiamka sat wala baku un iwaia lan kaia bara sim lilia kaia kuna naha pliska kiamka ailal aikuki asla iwanka na wina tnaia lakan kaia lika apia.

## Limon tawanka bara kiamka nani daukanka natka nani

*Roger Martinez Castillo*

Naha warkka na Costa Rica karip kabukara Limon uplika kiamka baiwi takanka tanka ba laki

kaikisa, ai daukanka nani kaina pyua wina dauki aula ba, ai lukanka asla iwanka bara natka wala nani wal miks takanka tanka ba naha lainka ra Limon tawanka taraba sakan sa. Limon tawanka ba kuntrika bilara tawanka nani ba wina sat wala pali sa ai paskanka natka dukiara baman apia, ai tasbaya piska paskanka ba, dusa nani satka, daiwan satka bara karip pliska pyu sins takanka ba bul apia, sakuna kiamka satka nani aipaswanka ba, upla siksa, ispail satka, saini ,indian satka; upla pihni siksa wal miks takan wina uplika satka, ispail pali, upla siksa indian wal miks takanka uplika satka nani naha sut kaikan ba wina sip kan wiaia asla aiwanka ra kiamka sat sat nani, naha ra sip sa kaikaia aipaswanka sat pali ba, lalah iainka ra wark nani lainkara bara sim bal takan ba dahra tasbaya piska ra. Naha kiamka na kaikaia sa pulitik iainkara, kan nahara sika kiamka sat sat nani ba ai raitka nani ba makabisa, ai brinka nani ,ai nitka nani ba, wil, yawan nu sa iwanka natka ba pulitik karnika sa bara sim asla takanka natka kumsa.

FOTO ALVARO RIVAS



Calle de Bluefields, 2004.



# YULNI BALNA PARAHNI

## **Yayal, ahal dawak pulitik muihni balna kus yak illksan kakana: kulnin satni pasyak lapaknin**

*Miguel González, Dolores Figueroa  
y Arelly Barbeyto*

¿Ais praisni kat sulani satni bitik pasyak ahana yah, ahal yayal balna kidi alas yalahna warkni pasyak? ¿Angdika yah pulitik muihni balna kaupak pramis yayamna muih bitik pasyak ana atnin yulnin, kidi pasyak kus yak aslah kalahna satni dawak yayal balna kaput bik indian pání balna, dawak sulani uk balna balsa bulah balna, kaput munah amput alas yalahnin kulnin lani balna kidi sirihni lani as wal yaknin? Adika yulwi dakana satni balna yayamna. Alas yalahna kabamintni yak warkni yamwi aiwa balna kidi laihwi talna munah, pulitik kal uduhna balna kidi balsa trai talwi yayal dawak sulani satni balna, kidi munah tatuna yayamni walwi yaknin kus kabamintni balna warkni duwi tanit yak kiunin.

## **Sulani dawak kal wanaih balna tannika, dawak wayah kal uduhna balna yak auhya pihni dawak Santa Marta karak yulni.**

*Melesio Peter Espinoza*

Adika yulni walwi talna kidi miskitu kal wanaih karak amput úpas as kau yalahwa tannika walwi talna as ki. Ulna satni mahni kau laihwi talwi da ulna ki, dawak pani balna akat bik kiu walwi talna lani warkni yamna ki ) Auhya pihni dawak Santa Martha), ulna muihni adika talna ki Miskitu kidika, marit kalahwa usnit yak uni pani yamwi yal kidi uni niningyak. Adika yalahna satni adika satuk palni ki Mestizo pacipik niningyak yalahwa balna karak libitdi taldak sat uk palni

## **Indian pani balna, Pear Lagoon muihni balna: Yakahna lani wisamni dawak umani lani balna**

*Giovanna Guglielmi Cauli*

Indian di dahwi yakwa kidika yalahwa lani karak lapakwi sat uk awaski. Balsa palni kidika indian

yalahwa lani kidika balsa nu atnin dawak yulwi dakanin Pearl Lagoon pání yak ais palni kidika dahwi yakwa yulni amput satni warkni yamwa yulni as yulni nining kawí. Adi ulwi yakna parahni akat amput di dahwi yakwi bakanwa satni kidika ulna ki indian balna dawak sulani uk Pear Lagoon yak wark yayamwa kidika. Ulna akat laihwi talwi amput lalah kalahwi barakwa kidika tannika dawak sara kaupak waradika kat ais kat sins kalahwi kaiwa kidika. Tanka laih pá as yalahwa lani kidika sip kamanah laihdi taldas ki kauna bitik kau taldi, kidika bahang ulna muihni adika trai talwi indian sulani dawak sulani uk karak amput yalahwa kidika libitwi talwi, yalahwa bitik yak ritsni karak amput yalahnin dawak adika pasyak laihwi talwarangki yalahwa lani satni bumanah, kat ampat yalahda tannika yulni kidika laihdi talnin kat kat nuhni palni ki.

## **Sangka atnin yak tingkih atnin.**

*Maricela Kauffman*

Nidia Taylor kidi wark satni kau laihwi yamwa muihni aski, adika muihni yulni ulwi amput warkni yamwa kidika yulni yulwi. Kaput bik adika di waya yamwi wasautni kahyang kulnin lani kidika laihwi talwi amput di waya munah muih buas yak sait kau lawa kidika yulni muih niningna kawí dawak ais praisni kat apis balna kaupak bik taihna lani mahni yayal ahal balna indian dawak sulani uk dawak afrocaribeños yak taihna lani kidika yulni ulna ki, buas kat muih bulah bahang taihna lani mahni diyayawa kidika. Ulwa muihni adika yulwi, Nydia Taylor kidika muih mahni yak yul kulwi dakanin mayawi dawak amput amanglanin kulnin sat sat pasyak sangka atnin dawak di balna yamwa atnin dawí sulani mahni yalahwa pasyak taihna lani dis atnin kidika lan kalahnin.

## **Limón pani yak dawak sulani balna yalahna satni balna**

*Roger Martínez Castillo*

Adika ulna adika laihwi talna ki Costa Rica kumani kung Limon muihni balna amput sahwi kalahna

# YULNI BALNA PARAHNI

kidika yulni, muhlaup kaupak yalahwa tannika balna, kulnin na lani, aslah yalahna dawak waradika sulani uk balna Karak kalbahana kidika. Limón pan kidika sat uk palni ki, yalahwa lani manah awaski, sauni bik, panani bik, di dauh balna, kuma kung bahang laih awaski, kauna sulani satni yalahwa tannika yaka ki, muih sasâni, ispail, saini, indian satni, ispail palni, muih sasâni indian karak kal bahana bitik kidika sulani mahni ki, adika kaluduhna satni bitik kidika yak talnin sip dai yalahwa, lalah nininyak dawak amput yalahwi aiwa kidika yulni. Adika yalahna yulni adika sip dai talnin lalah laihni yak, muih balna kidika ramh nina yulwi wawalwi, dukih diyawa kidika yulni, bahang, yalahna lani balna kidika dawak kulnin lani yulwa balna kidika ki parasni nuhni duwi pulitik lainni yak.

**Pri lani kat yalahnin dawak  
kus Nicaragua baraknin warkni  
yamnin sins munnin**

*Francisco Campbell*

Muih pri lani kat yalahnin lani kidika parasni diski dawak muih ma nikingkau dutni mai yamnin kat

ma ilpki kanin lani diski, baises nitki lani as ana atnin la kat yalahnin lani dawak kaput laih barakna lani parasni kalanin sipki di bitik ayak. Costa yulni kat yuldarang kat, adika ulna muihni adika yulni. Managua kabamintni kidika, di yamwa bitik yak muih ma ramhki kidika baises saukau yamwi, la ulna kidika parasni awaski ma sauki akat la ulna balna dawak sait kau yak bik. Muih sangnika tanit daknin lani dawak Atlantik kus akat muih ramhni yulni lani balna kidika ramhni risnipik kalanin ki dawak kaput laih autonomia kidika parasni kalanin ki. Adika lani minitbayakwa kat, pat yamwi aiwakaput kabamint paskaupak baises ma ramhki kidika diswi aiwi, yalahnin lani parasni duwaski dawak muih balna yalahwa lani yaka nininkauh palni ki.



## OBITUARIO

El Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA-UCA) y *Wani*, la revista del Caribe nicaragüense se unen al lamento general del pueblo nicaragüense, especialmente el costeño, por el deceso de uno de sus hijos más ilustres: el escritor bluefileño

### Lizandro Chávez Alfaro

que con su pluma no sólo cosechó menciones y premios nacionales e internacionales que pusieron muy en alto el talento costeño, sino que también inició la escritura de la literatura moderna nicaragüense. Nuestras condolencias a sus familiares y que Dios guarde en su paz eterna al autor de *Los Monos de San Telmo*.